

# ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

УДК 811.111

ББК 81.23

DOI 10.30982/2077-5911-2023-55-1-10-23

Научная статья

## ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ ЗНАЧЕНИЙ ЛЕКСЕМ *CITY* И *TOWN* В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ СУБОРДИНАТИВНЫХ БИЛИНГВОВ

**Барабушка Ирина Алексеевна**

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

**Кривенко Людмила Александровна**

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

### *Аннотация*

Ввиду того, что жизнь большинства людей сегодня протекает в городах, концепт ГОРОД представляет особый интерес для современных ученых. Предлагаемая статья посвящена изучению особенностей актуализации лексем *city* и *town* во вторичном языковом сознании искусственных билингвов. Целью проведенного исследования было сравнить особенности актуализации рассматриваемых лексем в языковом сознании не носителей английского языка, выявленные в ходе свободного ассоциативного эксперимента со стимулами **city** и **town**, с данными, полученными в результате анализа лексикографических источников – толковых словарей английского языка. В исследовании были использованы метод обобщения лексикографических значений слова, свободный ассоциативный эксперимент (САЭ) со стимулами на иностранном языке, метод семантической интерпретации ассоциативных полей, метод субъективной интерпретации экспериментального материала и метод количественного анализа. В статье авторы приводят обобщенные лексикографические значения лексем *city* и *town*, выявленные на первом этапе исследования. Используя полученные данные САЭ, в котором испытуемыми были студенты бакалавриата и магистратуры, изучающие английский язык как иностранный, на втором этапе исследования авторы описывают ассоциативные поля рассматриваемых лексем, приводят индексы яркости каждой из ассоциаций и описывают психолингвистическое значение каждой лексемы на основе базовой трафаретной модели. Кроме того, в статье представлен подробный анализ денотативного и коннотативного макрокомпонентов значения лексем *city* и *town*. Приведены данные третьего этапа исследования, посвященного семной интерпретации результатов эксперимента и сопоставлению сем, входящих в состав обобщенной словарной дефиниции лексем *city* и *town* и сем, выделенных в ходе эксперимента, а также выявлены особенности актуализации исследуемого концепта во вторичном языковом сознании носителей английского языка как неродного.

**Ключевые слова:** *city*, *town*, субординативный билингвизм, свободный ассоциативный эксперимент со стимулами на Я2, обобщенная словарная дефиниция, трафаретная модель описания значения слова, семный анализ

### **Введение**

Современное жизненное пространство по большей части антропоцентрично и урбанистично, и город как феномен окружающей нас действительности

неоднократно заставлял исследователей ломать копья по поводу того, считать ли его положительным или отрицательным явлением. Безотносительно того, к какому выводу они приходят, высокая плотность населения в городах, а также их стремительное разрастание, свидетельствуют о том, что для многих город и присущий ему образ жизни являются довольно притягательными. Неудивительно, что специфика структурирования и моделирования географического пространства в целом и урбанистического пространства в частности, а также его отражения в языковом сознании индивида, под которым мы вслед за Н.В. Уфимцевой понимаем «часть сознания, которая имеет дело со значениями как социальными образованиями и овнешняется с помощью слова» [Уфимцева 2017: 11], неоднократно становились предметом лингвистических исследований. Так, например, Е.А. Дьяконова в одной из своих работ рассматривает особенности актуализации в языковом сознании ключевых для носителя русского языка топонимов, для чего используется комплекс психолингвистических методов, включающих в том числе и графический компонент [Дьяконова 2022]. В другой работе она обращается к визуальной семантизации как способу получения более полной и достоверной информации о смысловом наполнении топонима, а также говорит о важности и необходимости использования полученных данных в психолингвистическом страноведении [Дьяконова 2020]. Исследование Цюй Юе было посвящено особенностям актуализации урбанонимов Москвы в китайском языковом сознании, в том числе причины возникновения и степень семантической деформации полученных образов [Юе 2021]. Пространство города часто многонационально, многоязычно и мультимодально, для комфортного существования в нем человек должен уметь устанавливать различные социальные связи, в том числе и с представителями других культур, что в условиях естественного (координативного) или искусственного (субординативного) билингвизма способно привести к формированию и развитию вторичной языковой личности [Мамонтов, Столярова 2018: 54].

Субординативный билингвизм является широко распространенным явлением [Чернишкина 2007], поскольку иностранные языки сегодня преподаются во всех учебных заведениях по всему миру, что ведет к появлению все большего количества формирующихся искусственных билингвов. При искусственном билингвизме отмечается владение двумя или несколькими лингвокультурными кодами, сосуществование и параллельное использование которых ведет к интерференции на уровне как языка, так и культуры, что сказывается на языковой картине мира и языковой личности изучающего иностранный язык [Кузнецов 2021].

Целью данного исследования являлось выявление специфики актуализации семантики урбанистического пространства во вторичном языковом сознании субординативных билингвов путем сопоставления данных САЭ со стимулами на неродном языке (Я2) с лексикографическими данными, полученными в результате сравнительного анализа материалов толковых словарей современного английского языка.

Основными переводными эквивалентами лексемы *город* в английском языке, согласно русско-английским словарям, являются лексемы *city* и *town*, при этом единственное пояснение относительно того, чем они различаются, состоит в том, что *city* больше по размеру, чем *town*. Для носителя русского языка подобное объяснение может представляться довольно разумным, т. к. на подсознательном уровне *city*

соотносится с понятием *gorod*, а *town* – с его меньшей по величине версией (*городок*). Однако тот факт, что в русском языке *город* и *городок* являются вариантами одного и того же слова, обозначающего конкретный вид населенного пункта, в то время как в английском языке для этого используется несколько лексем, заставляет задуматься о том, насколько корректной является данная аналогия.

### Методы исследования

На данном этапе развития лингвистики описание актуального языкового сознания в рамках антропоцентрической парадигмы неразрывно связано с необходимостью более широкого применения психолингвистических методов [Виноградова, Стернин 2016: 4]. В процессе рассмотрения семантики лексем, выбранных нами для исследования, были использованы следующие методы: метод обобщения лексикографических значений слова, свободный ассоциативный эксперимент со стимулами на Я2, метод семантической интерпретации ассоциативных полей [Стернин, Рудакова 2011], метод субъективной интерпретации экспериментального материала, а также метод количественного анализа. Описание психолингвистического значения лексем в фокусе рассмотрения производилось на основе базовой трафаретной модели, описанной в работах Е.А. Маклаковой [Маклакова 2014], И.А. Стернина и А.В. Рудаковой [Рудакова, Стернин 2015].

Материалом для данного исследования стали средства лексической репрезентации концепта ГОРОД на материале таких словарей современного английского языка, как Collins Online Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English, Macmillan Dictionary, Oxford Advanced Learner's Dictionary и Webster's New World Dictionary, а также данные САЭ со стимулами на английском языке, проведенного в 2022 году среди студентов-бакалавров и студентов-магистров 1 и 2 курсов неязыковых факультетов Воронежского государственного университета. В эксперименте приняли участие 58 человек (возраст опрошенных варьировался от 18 до 23 лет). Респонденты являлись субординативными билингвами, которых попросили записать на английском языке первую ассоциацию к стимулам *city* и *town*.

### Результаты и дискуссия

На начальном этапе исследования нами были проанализированы статьи из толковых словарей современного английского языка (британский и американский варианты) и составлены обобщенные словарные дефиниции для лексем *city* и *town*.

Так, обобщенное лексикографическое значение лексемы *city* выглядит следующим образом:

- большой город, крупнее, более густонаселенный или имеющий большее значение, чем *village* или *town*;
- населенный пункт, получивший статус города согласно королевскому распоряжению или указу; как правило, в нем находится кафедральный собор;
- муниципальный центр, в составе провинции или штата, который управляется в соответствии с Уставом, предоставляемым государством / штатом;
- город вне зависимости от размера, имеющий официально обозначенные правительством штата четкие границы и полномочия;
- жители города;
- финансовый район Лондона, а также находящиеся там важные или значимые учреждения;
- власти города.

Стоит отметить, что наличие собора (*a cathedral*), отмеченное в одном из значений, представляет собой экстралингвистическую информацию энциклопедического характера, которая может быть отнесена к дифференциальным признакам *city*.

Как было упомянуто ранее, *town* является наиболее частотным синонимичным эквивалентом *city*, используемым для объективации концепта ГОРОД. Обобщенная словарная дефиниция для лексемы *town* представлена следующими компонентами значения:

- застроенная территория, на которой живут и работают люди, имеющая собственное имя или название, установленные границы, а также органы местного самоуправления; по размеру обычно превосходящая *village*, но уступающая *city*;
- конкретный город; часто родной город упоминающего его человека;
- главный город региона / района;
- жители города;
- не принадлежащие к академической среде жители города, в котором есть университет (в устойчивом выражении *town and gown* = 'город и университет, горожане и студенты');
- городская жизнь в общем;
- административный центр района, деловая и торговая зона;
- густонаселенные районы, компактно заселенная территория, особенно в противопоставлении сельской местности или окраинам, пригороду.

Исходя из метрической информации, представленной в рассмотренных лексикографических источниках, мы можем сделать вывод, что типы населенных пунктов в последовательности *village – town – city* упорядочены по степени возрастания урбанизации, т. к. *town* больше, чем *village* и отличается более развитой инфраструктурой.

Таким образом, проведенный нами лексикографический анализ семантем лексем *city* и *town* позволил выявить следующие компоненты семантического ядра концепта ГОРОД:

- административно-территориальное образование определенного размера;
- состав, характерные особенности и функционал застройки; инфраструктура;
- жители;
- образ жизни, характерный для местных жителей (по сравнению с деревенской / сельской жизнью).

На втором этапе исследования на основании полученных в ходе САЭ результатов были составлены ассоциативные поля лексем *city* и *town*, а затем был определен индекс яркости каждого из ассоциатов.

#### Ассоциативное поле лексемы *city*

CITY 56: Voronezh 9, skyscrapers 7, Moscow 5, New York 3, anthill, high-rise buildings, life, night, town 2, a place to live, beautiful, big, Big city life me try forget by, big place, big place with people, busy, cars, Krasnodar, leafy, Let's watch this city burn the world, many people, modern, night lights, noise, people, possibilities, prison, Ryazan, supermarkets, Tokyo, traffic jams, urbanization 1

#### Индексы яркости

CITY 56: Voronezh 0,16, skyscrapers 0,13, Moscow 0,09, New York 0,05, anthill, high-rise buildings, life, night, town 0,04, a place to live, beautiful, big, Big city life me try forget

by, big place, big place with people, busy, cars, Krasnodar, leafy, Let's watch this city burn the world, many people, modern, night lights, noise, people, possibilities, prison, Ryazan, supermarkets, Tokyo, traffic jams, urbanization 0,02

### Ядерные семы

Voronezh 0,16, skyscrapers 0,13

### Ближняя периферия

Moscow 0,09, New York 0,05

### Дальняя периферия

anthill, high-rise buildings, life, night, town 0,04, a place to live, beautiful, big, Big city life me try forget by, big place, big place with people, busy, cars, Krasnodar, leafy, Let's watch this city burn the world, many people, modern, night lights, noise, people, possibilities, prison, Ryazan, supermarkets, Tokyo, traffic jams, urbanization 0,02

### Ассоциативное поле лексемы *town*

TOWN 56: village 5, Lipetsk, Moscow, small, small city, Voronezh, calm 2, a place where it's bright at night, Akihabara, block of flats, Brazil, Bricks, China, city, coffee, country, dead end, downtown, home, home town, horror movie, little, Mashmet, mouse, my, neighborhood, old, old town road, place where I lived, quiet life, route taxi, Liski, Novovoronezh, Ryazan, Saratov, Smolensk, small buildings, very cozy unlike city, small cottages and nature, small cozy house with a garden, small place, small warm homes, something native, start, touch, village houses 1

### Индексы яркости

TOWN 56: village 0,09, Lipetsk, Moscow, small, small city, Voronezh, calm 0,04, a place where it's bright at night, Akihabara, block of flats, Brazil, Bricks, China, city, coffee, country, dead end, downtown, home, home town, horror movie, little, Mashmet, mouse, my, neighborhood, old, old town road, place where I lived, quiet life, route taxi, Liski, Novovoronezh, Ryazan, Saratov, Smolensk, small buildings, very cozy unlike city, small cottages and nature, small cozy house with a garden, small place, small warm homes, something native, start, touch, village houses 0,02

### Ядерные семы

village 0,09

### Ближняя периферия

Lipetsk, Moscow, small, small city, Voronezh, calm 0,04

### Дальняя периферия

a place where it's bright at night, Akihabara, block of flats, Brazil, Bricks, China, city, coffee, country, dead end, downtown, home, home town, horror movie, little, Mashmet, mouse, my, neighborhood, old, old town road, place where I lived, quiet life, route taxi, Liski, Novovoronezh, Ryazan, Saratov, Smolensk, small buildings, very cozy unlike city, small cottages and nature, small cozy house with a garden, small place, small warm homes, something native, start, touch, village houses 0,02

В процессе исследования были проанализированы и описаны психолингвистические значения лексем *city* и *town*, денотативный макрокомпонент которых был представлен признаковой и реляционной частями. На основании метода семной интерпретации ассоциативных реакций в составе признаковой и реляционной частей был выделен ряд семантических параметров, которые представлены в таблице 1.

Таблица №1

Денотативный макрокомпонент значения лексем *City* и *Town*

Признаковая часть		
Семантический параметр	City	Town
<i>Локация</i>	-	Brazil 1
<i>Актуализация компонентных составляющих (внутреннего наполнения)</i>	skyscrapers 7, high-rise buildings 2, cars 1, leafy 1, many people 1, night lights 1, noise 1, people 1, supermarkets 1, traffic jams 1	block of flats 1, bricks 1, old town road 1, route taxi 1 small buildings 1, small cottages and nature 1, small cozy house with a garden 1, small warm homes 1, village houses 1
<i>Актуализация связанных процессов</i>	urbanization 1	-
<i>Связь с респондентом</i>	-	home 1, home town 1, place where I lived 1, something native 1
<i>Административно-территориальные составляющие объекта</i>	-	downtown 1, neighborhood 1, Mashmet 1, Akihabara 1
<i>Физические характеристики</i>	big 1, big place 1, big place with people 1, modern 1	small 2, a place where it's bright at night 1, little 1, small place 1, old 1
<i>Образ жизни</i>	busy 1	calm 2, very cozy unlike city 1, quiet life 1
<i>Вид возможной деятельности</i>	possibilities 1	-
<i>Эстетическая оценка</i>	beautiful 1	-
<i>Субъективные оценочные характеристики (отрицательные)</i>	anthill 1, prison 1	dead end 1, horror movie 1
Реляционная часть		
<i>Симилары</i>	town 2, a place to live 1	village 5, city 1, small city 1
<i>Опозиты</i>	-	country 1
<i>Разновидность</i>	Voronezh 9, Moscow 5, New York 3, Krasnodar 1, Ryazan 1, Tokyo 1	Voronezh 2, Lipetsk 2, Moscow 2, Liski 1, Novovoronezh 1, Ryazan 1, Saratov 1, Smolensk 1
<i>Идентификация</i>	-	my 1
<i>Актуализация прецедентных текстов</i>	Big city life me try forget by 1, Let's watch this city burn the world 1	mouse 1, coffee 1
<i>Возможная сочетаемость</i>	night 2, life 2	-
<i>Устойчивые сочетания, выражения</i>	-	China 1
<i>Не интерпретируется</i>	-	start 1, touch 1

**Коннотативный макрокомпонент значения лексемы *city***

Оценочная характеристика

*неоценочное* 45 – Voronezh 9, skyscrapers 7, Moscow 5, New York 3, high-rise buildings 2, life 2, night 2, town 2, a place to live 1, big 1, big place with people 1, big place 1, busy 1, cars 1, Krasnodar 1, many people 1, night lights 1, people 1, Ryazan 1, supermarkets 1, Tokyo 1, urbanization 1

*неодобрительное* 7 – anthill 2, Big city life me try forget by 1, Let's watch this city burn the world 1, noise 1, prison 1, traffic jams 1

*одобрительное* 4 – beautiful 1, leafy 1, modern 1, possibilities 1,

Эмоциональная характеристика

*неэмоциональное* 45 – Voronezh 9, skyscrapers 7, Moscow 5, New York 3, high-rise buildings 2, life 2, night 2, town 2, big 1, big place 1, cars 1, busy 1, Krasnodar 1, many people 1, people 1, Ryazan 1, supermarkets 1, Tokyo 1, urbanization 1, big place with people 1, night lights 1, a place to live 1,

*отрицательно-эмоциональное* 7 – anthill 2, Big city life me try forget by 1, Let's watch this city burn the world 1, noise 1, prison 1, traffic jams 1

*положительно-эмоциональное* 4 – beautiful 1, leafy 1, modern 1, possibilities 1

**Коннотативный макрокомпонент значения лексемы *town***

Оценочная характеристика

*неоценочное* 48 – village 5, Lipetsk 2, Moscow 2, small 2, small city 2, Voronezh 2, a place where it's bright at night 1, Akihabara 1, block of flats 1, Brazil 1, bricks 1, China 1, city 1, coffee 1, country 1, downtown 1, home 1, home town 1, little 1, mouse 1, my 1, neighborhood 1, old town road 1, place where I lived 1, quiet life 1, route taxi 1, Liski 1, Novovoronezh 1, Ryazan 1, Saratov 1, Smolensk 1, small buildings 1, small cottages and nature 1, small place 1, start 1, touch 1, village houses 1

*неодобрительное* 4 – dead end 1, horror movie 1, Mashmet 1, old 1

*одобрительное* 4 – calm 2, very cozy unlike city 1, small cozy house with a garden 1, small warm homes 1, something native 1

Эмоциональная характеристика

*неэмоциональное* 48 – village 5, Lipetsk 2, Moscow 2, small 2, small city 2, Voronezh 2, calm 2, a place where it's bright at night 1, Akihabara 1, block of flats 1, Brazil 1, bricks 1, China 1, city 1, coffee 1, country 1, downtown 1, home 1, home town 1, little 1, Mashmet 1, mouse 1, my 1, neighborhood 1, old 1, old town road 1, place where I lived 1, quiet life 1, route taxi 1, Liski 1, Novovoronezh 1, Ryazan 1, Saratov 1, Smolensk 1, small buildings 1, small cottages and nature 1, small place 1, start 1, touch 1, village houses 1

*отрицательно-эмоциональное* 4 – dead end 1, horror movie 1, Mashmet 1, old 1

*положительно-эмоциональное* 4 – very cozy unlike city 1, small cozy house with a garden 1, small warm homes 1, something native 1

Что касается функциональной характеристики, обе лексемы могут быть охарактеризованы как межстилевые, общеупотребительные, современные, общераспространенные, частотные, тонально-нейтральные.

Анализ оценочности полученных ассоциаций показал превалирование неоценочной характеристики у обеих лексем – показатель индекса яркости (ИЯ) неоценочной характеристики лексемы *city* составил 0,8; показатель ИЯ неоценочной характеристики лексемы *town* – 0,86. Примечательно, что у лексемы *city* показатель ИЯ неодобрительной оценочности на 0,06 выше, чем показатель ИЯ одобрительной оценочности – 0,13

и 0,07, соответственно. Показатели ИЯ неодобрительной оценочности у обеих лексем оказались равны 0,07.

Рассматривая эмоциональность, можно отметить тот факт, что у обеих лексем на первом месте находится неэмоциональный компонент – показатель ИЯ неэмоциональной характеристики лексемы *city* равен 0,8, показатель ИЯ неэмоциональной характеристики лексемы *town* равен 0,86. Отметим, что у лексемы *city* на втором месте по убыванию ИЯ оказался отрицательно-эмоциональный компонент (ИЯ 0,13), а у лексемы *town* отрицательно- и положительно-эмоциональные компоненты выражены в равной степени (ИЯ 0,07).

Проведенное исследование показало, что лексема *city* репрезентируется в сознании респондентов как большой город с высокоэтажной застройкой и развитой инфраструктурой, город с насыщенной жизнью и с возможностями для развития, наряду с этим респонденты также указали на слишком большое количество людей и пробки.

Что касается лексемы *town*, для респондентов это маленький и спокойный город, город родной, город с маленькими и уютными домами и старыми дорогами, однако в нем они не видят возможностей для роста и развития.

Психолингвистическое значение рассматриваемых лексем, составленное на основе полученных в ходе исследования данных, выглядят следующим образом:

#### CITY

A town 0,04, a beautiful 0,02 modern 0,02 busy 0,14 place to live 0,02, big and noisy 0,12, with skyscrapers 0,13 and high-rise buildings 0,04, with traffic jams 0,04, nightlife 0,04 and night lights 0,02, leafy 0,02, has supermarkets 0,02, is highly urbanized 0,02 and provides possibilities 0,02, e.g. Voronezh 0,16, Moscow 0,09, New York 0,05, Krasnodar 0,02, Ryazan 0,02, Tokyo 0,02, sometimes seen as a prison 0,02

#### TOWN

A village 0,09 or a small 0,14 native 0,10 calm 0,6 city e.g. Lipetsk 0,04, Moscow 0,04, Voronezh 0,04, Liski 0,02, Novovoronezh 0,02, Ryazan 0,02, Saratov 0,02, Smolensk 0,02 with small cozy houses 0,10, small buildings 0,02, blocks of flats 0,02, bricks 0,02, old town roads 0,02, route taxis 0,02, a place where it's bright at night 0,02, with no opportunities 0,02 and frightening 0,02, with the lifestyle different from country one 0,02, includes such parts as downtown 0,02 or neighborhood 0,02, e.g. Akihabara 0,02, Mashmet 0,02, China town 0,02

На третьем этапе исследования был проведен сопоставительный анализ, в ходе которого семы, входящие в состав обобщенной словарной дефиниции (ОСД), сравнивались с компонентами значения, выделенными по результатам САЭ для того, чтобы понять, какие семантические признаки актуализируются в сознании субординативного билингва при ассоциировании на иностранном языке. Результаты сопоставления приведены в таблицах 2 и 3.

Таблица №2

### Семная интерпретация результатов эксперимента со стимулом CITY

CITY		
Семы, входящие в состав ОСД	Семы, выделенные в результате САЭ	Актуализирующие семы ассоциации, полученные в ходе САЭ
большой город, больше, чем <i>village</i> или <i>town</i>	большой город	big 0,02, big place 0,02,



## Теоретические и экспериментальные исследования

-	с высокими зданиями	high-rise buildings 0,04, with skyscrapers 0,13
-	в нем есть супермаркеты	supermarkets 0,02
-	место, где можно жить	a place to live 0,02
густонаселенный город	густонаселенный город	big place with people 0,02, anthill 0,04, many people 0,02
жители города	жители города	people 0,02
-	шумный	noise 0,02
-	современный	modern 0,02
-	красивый	beautiful 0,02
-	зеленый	leafy 0,02
-	образ жизни	busy 0,06, life 0,04, Big city life me try forget by 0,02, cars 0,02, possibilities 0,02, traffic jams 0,02, urbanization 0,02,
-	ночная жизнь	night 0,04, night lights 0,02
-	может рассматриваться как место заточения	prison 0,02
-	конкретный город или родной город упоминающего его человека	Voronezh 0,16, Moscow 0,09, New York 0,05, Krasnodar 0,02, Ryazan 0,02, Tokyo 0,02

Таблица №3

### Семная интерпретация результатов эксперимента со стимулом TOWN

TOWN		
Семы, входящие в состав ОСД	Семы, выделенные в результате САЭ	Актуализирующие сему ассоциации, полученные в ходе САЭ
застроенная территория, на которой живут и работают люди	с маленькими уютными домами, небольшими зданиями и многоквартирными домами	block of flats 0,02, bricks 0,02, small buildings 0,02, small cottages and nature 0,02, small cozy house with a garden 0,02, small warm homes 0,02, village houses 0,02
-	в нем есть маршрутное такси	route taxi 0,02
по размеру обычно превосходит <i>village</i> , но уступает <i>city</i>	небольшой по размеру	small city 0,04, small 0,04, little 0,02, small place 0,02,

городская жизнь в общем, определенный образ жизни	образ жизни	calm 0,04, dead end 0,02, quiet life 0,02
	противопоставлен деревне	village 0,09, country 0,02,
	противопоставлен городу – <i>city</i>	very cozy unlike city 0,02
-	старый	old 0,02, old town road 0,02,
-	ночная жизнь	a place where it's bright at night 0,02
-	пугающий	horror movie 0,02
-	находится в (конкретной) стране	Brazil 0,02
конкретный город; часто родной город упоминающего его человека	конкретный город	Lipetsk 0,04, Moscow 0,04, Voronezh 0,04, Liski 0,02, Novovoronezh 0,02, Ryazan 0,02, Saratov 0,02, Smolensk 0,02
	родной город упоминающего его человека	home 0,02, home town 0,02, my 0,02, place where I lived 0,02, something native 0,02
жители города	-	-
административный центр района, деловая и торговая зона, район, округа	административный центр района, деловая и торговая зона, район, округа	Akihabara 0,02, China 0,02, downtown 0,02, Mashmet 0,02, neighborhood 0,02

### Заключение

По результатам проведенного нами психолингвистического эксперимента у лексем *city* и *town* были актуализированы следующие компоненты значения, входящие в состав семантического ядра концепта ГОРОД в английском языке: 'административно-территориальное образование определенного размера' (большой для *city* и маленький для *town*), а также 'состав, характерные особенности и функционал застройки'. Что касается 'жителей', то данный семантический компонент оказался актуален только для лексемы *city*, в то время как 'образ жизни, присущий жителям города', наоборот, в большей степени проявился в психолингвистическом значении лексемы *town*. Интересно, что также были актуализированы некоторые компоненты обобщенных лексикографических значений, которые являлись специфичными для каждой из лексем. Так, в денотативном макрокомпоненте значения лексемы *town* можно выделить семантические параметры 'административно-территориальные составляющие объекта' и 'связь с респондентом', 'идентификация', которые репрезентируют такие компоненты словарного значения, как 'административный центр района, деловая и торговая зона' и 'родной город упоминающего его человека' соответственно. Семантический параметр 'разновидность', представленный в признаковой части денотативного макрокомпонента психолингвистического значения обеих лексем, соответствует компоненту значения 'конкретный город', входящему в состав обобщенной словарной дефиниции лексемы *town*.

Следует также отметить, что в актуальном языковом сознании респондентов только лексема *city* (*большой город*) имеет компоненты значения, связанные с собственно урбанизацией и возможностями для роста и развития, в то время как *town* воспринимается как 'тупик' (*dead end*). (Похожие результаты относительно большого города, а именно *Moscow*, были ранее получены в ходе изучения особенностей репрезентации данного топонима в языковом сознании носителей английского языка как неродного [Барабушка, Кривенко 2022]). Однако пространство *town* более обжитое и уютное, оно более тщательно структурировано, и именно *town*, согласно данным САЭ, воспринимается как «свой» город, как дом. Еще один компонент значения, который не отражен в словарных дефинициях, но присутствует в сознании людей – это деление жизни в городе на дневную и ночную, что также является отличительным признаком *town* (*city*).

Возвращаясь к упомянутой нами в начале статьи проблеме эквивалентности русских лексем *город* и *городок* английским лексемам *city* и *town*, отметим, что проанализированный нами экспериментальный материал дает основание утверждать, что лексема *city* может являться полным переводным эквивалентом лексемы *город*, тогда как у лексемы *town* компонент значения 'небольшой' реализуется далеко не всегда. В ряде случаев *town* реализует то же значение, что и *city*, что дает нам право говорить о его эквивалентности в большей степени лексеме *город*, чем лексеме *городок*.

Таким образом, полученные нами результаты свидетельствуют о том, что субординативные билингвы способны актуализировать языковой концепт, имеющий более одного репрезентанта в иностранном языке и частичные эквиваленты в родном языке респондентов, при этом семантическое ядро исследуемого концепта, выделенное на основе данных монолингвальных словарей, дополняется компонентами значения лексем-синонимов, а также обрастает релевантными для респондента реалиями окружающей действительности, зачастую выраженными эксплицитно. Среди реакций на английском языке, полученных в ходе эксперимента от носителей русского языка, встречаются метафорические и символные ассоциаты, что говорит о достаточно высокой степени владения иностранным языком. Явной интерференции Я1 на уровне лексики или грамматики не наблюдалось, однако для более точного определения уровня влияния родного языка на вторичную языковую личность видится логичным проведение подобного САЭ со стимулами на Я1 с другой репрезентативной группой.

© Барабушка И.А., Кривенко Л.А., 2023

### Литература

Барабушка И.А., Кривенко Л.А. Топонимы Voronezh и Moscow в языковом сознании носителей английского языка как неродного // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2022. № 3(116). С. 11–19. DOI: 10.37972/chgru.2022.116.3.002

Виноградова О.Е., Стернин И.А. Психолингвистические методы в описании семантики слова: монография. Воронеж: Истоки, 2016. 157 с.

Дьяконова Е.А. Слово в языковом сознании носителя языка и «психолингвистическое страноведение» // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Филология. Журналистика. 2020. № 3. С. 21–24.

*Дьяконова Е.А.* Топонимы, символизирующие Россию в актуальном языковом сознании носителей русского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2022. 26 с.

*Кузнецов В.Г.* Лингвистическая и экстралингвистическая интерференция – релевантный признак вторичной языковой личности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 13(855). С. 141–153. DOI: 10.52070/2542-2197\_2021\_13\_855\_141

*Маклакова Е.А.* Теоретические принципы семной семасиологии и лексикографическое описание языковых единиц (на материале наименований лиц русского и английского языков): дис. ... доктора филол. наук. Воронеж, 2014. 367 с.

*Мамонтов А.С., Столярова А.Г.* Специфика формирования вторичной языковой личности при субординативном билингвизме (на примере русско-корейских сопоставлений) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. № 1(15). С. 52–58. DOI: 10.22363/2312-8011-2018-15-1-52-58

*Рудакова А.В., Стернин И.А.* Трафаретная модель описания психолингвистического значения слова. Психолингвистика и лексикография. Воронеж: Истоки, 2015. № 2. С. 100–113.

*Стернин И.А., Рудакова А.В.* Психолингвистическое значение слова и его описание. Теоретические проблемы: монография. LAP Lambert Academic Publishing: Saarbrücken, 2011. 192 с.

*Уфимцева Н.В., Черкасова Г.А., Баясникова О.В., Полянская А.Г., Разумкова А.В., Свинчукова Е.Г. и др.* Региональное языковое сознание коми, русских, татар: проблемы взаимодействия. Коллективная монография / Под ред. Н.В. Уфимцевой. М.–Ярославль: Издательство Канцлер, 2017. 240 с.

*Черничкина Е.К.* Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики: автореф. дисс. ... д-ра филол. наук. Волгоград, 2007. 34 с.

*Юе Цюй.* Топонимический образ в зеркале чужой культуры: экспериментальное исследование // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 06. С. 185–189 DOI: 10.37882/2223-2982.2021.06.40

### **Словари**

Collins Online Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com>. Дата обращения: 20.09.2022.

Longman Dictionary of Contemporary English. URL: <https://www.ldoceonline.com>. Дата обращения: 22.09.2022.

Macmillan Dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com>. Дата обращения: 22.09.2022.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. Дата обращения: 20.09.2022.

Webster's New World Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com>. Дата обращения: 20.09.2022.

**Сведения об авторах**

**Барабушка Ирина Алексеевна** – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

**Контактная информация:**

394018, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, 1

ORCID: 0000-0003-3791-5071

*e-mail:* barabashka84@mail.ru

**Кривенко Людмила Александровна** – кандидат филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»

**Контактная информация:**

394018, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, 1

ORCID: 0000-0002-3089-3175

*e-mail:* lyudmilaab@mail.ru

**Для цитирования:**

Барабушка И.А., Кривенко Л.А. Особенности актуализации значений лексем *CITY* и *TOWN* в языковом сознании субординативных билингвов // Вопросы психолингвистики № 1(55) 2023, С. 10–23, doi: 10.30982/2077-5911-2023-55-1-10-23

**UDC 811.111**

**LBC 81.23**

**DOI 10.30982/2077-5911-2023-55-1-10-23**

**Research article**

**PECULIARITIES OF ACTUALIZATION OF THE MEANING OF LEXEMES  
*CITY* AND *TOWN* IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF SUBORDINATE  
BILINGUALS**

**Irina A. Barabushka,**

Voronezh State University, Voronezh, Russia

**Lyudmila A. Krivenko,**

Voronezh State University, Voronezh, Russia

***Abstract***

Due to the fact that most people today live in cities, the concept *CITY* is of particular interest to modern scientists. The proposed article is devoted to the study of peculiarities of actualization of the lexemes *city* and *town* in the secondary linguistic consciousness of artificial bilinguals. The purpose of the study was to compare the peculiarities of actualization of the lexemes in question in the linguistic consciousness of non-native English speakers, which were identified during a free association experiment with the stimuli *city* and *town*, with the data obtained from the analysis of lexicographic sources – explanatory dictionaries of the English language. The study used the method of generalization of lexicographic meanings of the word, free association experiment with stimuli presented in a foreign language

(L2), the method of semantic interpretation of association fields, the method of subjective interpretation of the experimental material, and the method of quantitative analysis. In the article, the authors provide generalized lexicographic meanings of the lexemes *city* and *town*, identified at the first stage of the study. At the second stage of the study, using the data obtained from the free association experiment, in which undergraduate and graduate students studying English as a foreign language took part, the authors describe the association fields of the lexemes under consideration, give brightness indices of each of the associations and describe the psycholinguistic meaning of each lexeme based on the template description model. In addition, the article presents a detailed analysis of the denotative and connotative macrocomponents of the meaning of the lexemes *city* and *town*. There is the data of the third stage of the study provided, which was devoted to the component interpretation of the results of the experiment and to the comparison of the semes included in the generalized dictionary definition of the lexemes *city* and *town* and the semes identified during the experiment, besides the peculiarities of actualization of the concept under the study in the secondary linguistic consciousness of non-native English speakers are described.

**Keywords:** city, town, subordinative bilingualism, free association experiment with stimuli in L2, generalized dictionary definition, template description model, component analysis

© **Barabushka I.A., Krivenko L.A., 2023**

**Bionotes:**

**Irina A. Barabushka** – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology, Voronezh State University

**Contact information:**

1 Universitetskaya square, Voronezh, 394018, Russia

ORCID: 0000-0003-3791-5071

*e-mail:* barabashka84@mail.ru

**Lyudmila A. Krivenko** – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Romance and Germanic Philology, Voronezh State University

**Contact information:**

1 Universitetskaya square, Voronezh, 394018, Russia

ORCID: 0000-0002-3089-3175

*e-mail:* lyudmilaab@mail.ru

**For citation:**

Barabushka I.A., Krivenko L.A. Peculiarities of actualization of the meaning of lexemes *CITY* and *TOWN* in the linguistic consciousness of subordinate bilinguals // Journal of Psycholinguistics. 1(55), 2023. P. 10–23. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2023-55-1-10-23 (in Russian)